

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1946)
Heft: 4

Artikel: La "condition de soie" de Zurich
Autor: CH.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797905>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

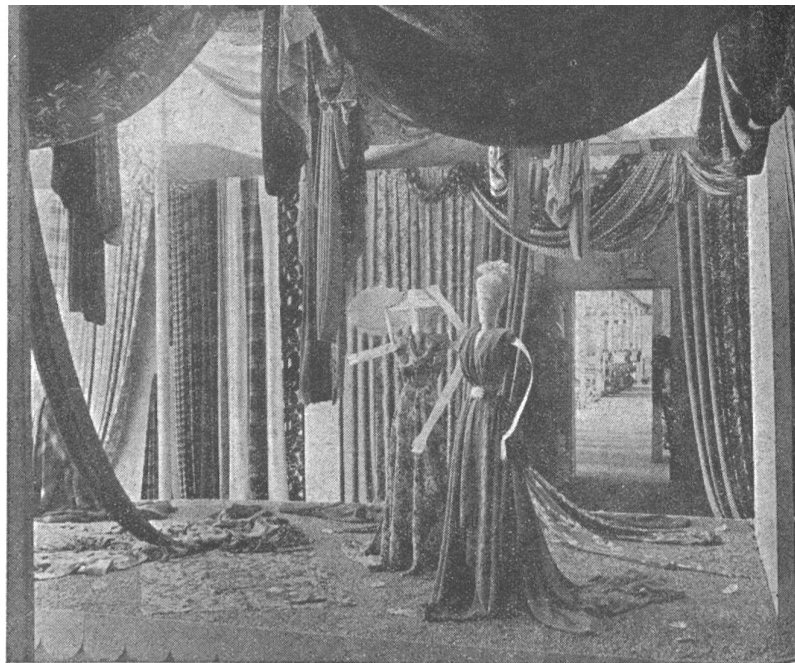
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sobre dos jubileos en la industria sedera

ESTE verano ha sido celebrado el centésimo aniversario de su fundación por dos empresas de la industria sedera suiza. Se trata de la *Fabrique de Soieries ci-devant Edwin Naef S. A.* y de las *Tissages de Soieries ci-devant Naef Frères S. A.*, ambas con sede en Zurich. La analogía entre estas dos razones sociales no es un hecho que se deba al azar, pues, en efecto, las empresas de que se trata proceden ambas del mismo origen, la manufactura de tejidos de seda fundada en 1846 por Don Juan Rodolfo Naef. Unos cuarenta años después, los dos hijos del fundador se separaban para explotar por separado las fábricas de la empresa primitiva.

Ambas casas centenarias han festejado cada una su primer siglo de existencia asociando su personal a tal acontecimiento. Las « Fábricas de Tejidos de Seda sucesoras de Naef Hermanos » organizó además una interesante exposición retrospectiva que fué visitada, al mismo tiempo que la fábrica de Affoltern (cerca de Zurich) donde dicha exposición se encontraba, por un centenar de invitados, los cuales participaron después a un banquete ofrecido por la dirección. Nuestro cliché representa una vista parcial de esta exposición.

Tendremos ocasión de volver más detenidamente en uno de nuestros próximos números sobre la importante contribución a la producción suiza que significan los cien años de actividad de ambas empresas centenarias.



La « Condition de Soie » de Zurich

o sea, el fiel contraste de la seda, ha celebrado este año su centenario. En la hermosa obra editada para conmemorar este aniversario, el autor, Don Hans Jenny, no sólo ha evocado un siglo de historia de la industria sedera zuriguense, a la que la institución festejada ha estado íntimamente ligada, sino que remontándose a épocas más lejanas, traza un cuadro completo de la vida de esta industria, necesitando para ello retroceder mucho en el tiempo, ya que fué en 1237 cuando los primeros negocios de seda cruda en rama fueron tratados entre Como y Zurich.

Tras una decadencia completa a principios del siglo XV, el comercio y la industria de la seda vuelven a florecer en Zurich llegando a adquirir un auge extraordinario, principalmente en la segunda mitad del siglo XIX. Es de esta época de cuando data la fundación de la « Condition » por los industriales y comerciantes zuriguenses incitados por el desarrollo de sus asuntos a llevar a cabo allí mismo una necesaria operación para la que había sido necesario recurrir hasta entonces a las instituciones extranjeras (la primera en cuanto a la fecha fué la de Torino en 1724). En efecto, la seda es muy higroscópica y su peso varía sensiblemente según la humedad del aire ambiente. Por ello es necesario tener en cuenta este hecho para las transacciones si se quieren prevenir las reclamaciones. El único método que ofrece una completa seguridad es precisamente el « acondicionamiento ». Esta operación consiste en secar completamente las muestras del género para poder determinar su contenido de agua, lo que permite calcular el peso teórico de la seda con un contenido de agua de 11 % como norma admitida internacionalmente.

La « Condition » de Zurich (lonja o fiel contraste de la seda) experimentó un rápido desarrollo cooperando con la industria local y con los negocios de tránsito — los boletines extendidos por este instituto están reconocidos internacionalmente — pero la primera guerra mundial, la crisis que empezó hace unos quince años y la reciente conflagración mundial fueron para ella golpes sensibles, lo mismo que el auge de los nuevos textiles sintéticos. La industria zuriguense de la sedería ha vuelto sin embargo de nuevo a adquirir importancia, y puede decirse que simultáneamente, la « Condition », cuya función le es indispensable, proseguirá su actividad provechosa. En el decurso de un siglo, esta institución que también se ocupa de hilar los capullos, de determinar varias cualidades (resistencia, torsión, etc.), del transporte, ha acondicionado aproximadamente 75 millones de kg. de seda. Si se admite que la pérdida media de peso a sido de unos 0,7 %, se advertirá que teóricamente el peso de la mercancia ha sido reducido en unos 525 millares de kg., lo que a un precio medio de 60 francos por kilo arroja una suma de 31,5 millones de francos que les han sido ahorrados a los compradores como contrapartida de 7 millones de francos de tasas. La falta de espacio nos obliga a limitar a lo anterior la sucinta exposición de tan interesante obra conmemorativa que tan perfectamente documentada como claramente concebida está y cuya presentación es excelente. Pero esperamos volver a tratar pronto sobre la interesante actividad de esta empresa zuriguense de acondicionamiento y secado de la seda.

CH.

Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

BAS ÉLASTIQUES, SOUTIEN-GORGE, GAINES — RUBBER STOCKINGS, BRASSIERES, GIRDLES — MEDIAS ELASTICAS, SOSTENES, FAJAS — GUMMISTRÜMPFE, BÜSTENHALTER, SCHLÜPFER			
M. Biedermann & Cie S. A., Zurich	75,	90	
Walter Kundt, Elgg		24	
Paul Virchaux, St-Blaise		87	
BOUTONS — BUTTONS — BOTONES — KNÖPFE			
Grämiger Frères S. A., Bazenheid		107	
Kaspar Humbel, Uetikon a. See		80	
Rix S. A., Zurich		107	
BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN			
Altoco S. A., St-Gall		94	
Emile Anderegg S. A., Weinfelden	52,	89	
Bischoff & Muller S. A., St-Gall	49,	97	
Eisenhut & Cie, Gais	52,	98	
Forster Willi & Cie, St-Gall		96	
Robert Halter S. A., St-Gall		91	
Theodor Locher, St-Gall		96	
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	52,	91	
L. B. Meyer & Cie, St-Gall		50	
Jul. Michel & Cie, Zurich		51	
A. Naef & Cie, Flawil		95	
Reichenbach & Cie, St-Gall	10,	50	
Jacob Rohner S. A., Rebstein		53	
Sailer & Schoensleben, St-Gall		51	
B. Schoenenberger & Cie, St-Gall		94	
Walter Schrank & Cie, St-Gall		32	
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall		94	
S. A. ci-devant Tobler Frères & Cie, Teufen		94	
Hugo Wachs & Cie, St-Gall		101	
COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE			
Ciba, Société Anonyme, Bâle		IV	
CONFECTION — READY-MADE CLOTHES — CONFECCION — KONFEKTION			
CHEMISES — SHIRTS — CAMISAS — HEMDEN			
Adler S. A., Genève		92	
Emile Anderegg S. A., Weinfelden		89	
Karl Bruderlin, Gelterkinden		90	
Arthur Gues S. A., Zurich		88	
Franz Heusser, Zurich	28,	74	
Kleinberger & Cie, St-Gall		28	
E. Kneubühler, Zofingue		108	
Walter Kriesemer & Cie, St-Gall		88	
F. Kurt S. A., Olten		86	
Hermann Nettelstroth, Olten		21	
Respolco S. A., Zurich		108	
Sanco S. A., Zurich		105	
Schaub & Cie, Zofingue		103	
Schellenberg, Sax & Cie S. A., Trubbach		105	
S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn		87	
Société des Ateliers Modernes S. A., Lausanne		103	
CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN			
Ametco S. A., Zurich		30	
Ferrin, Valon & Cie, Genève	67,	99	
Hans Kägi & Cie, Zurich		92	
S. Kirschner, Zurich	67,	108	
Charles Malignon, Genève	67,	84	
Anthime Mouley S. A., Genève		99	
Ernest Reinhard, Zurich		108	
E. Vonwiller, Zurich		105	
A. & H. Zivi S. A., Genève	32,	67	
ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES — SCHÄRPEN UND VIERECKTÜCHER			
Ametco S. A., Zurich		30	
F. Blumer & Cie, Schwanden		15	
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell		98	
Rud. Eichenberger, Bâle		98	
Ferrin, Valon & Cie, Genève		99	
Filtex S. A., St-Gall		8	
Christian Fischbacher Co., St-Gall		14	
J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall		55	
Anthime Mouley S. A., Genève		99	
Sager & Cie, Dürrenäsch		103	
Siber & Wehrli S. A., Zurich		2	
Stoffel & Cie, St-Gall		30	
Arthur Vetter, Zollikon		102	
Vischer & Cie, Bâle		100	
A. & H. Zivi S. A., Genève		32	
ÉCOLE DE MODE — FASHION-SCHOOL — ESCUELA DE MODA — MODESCHULE			
Ecole de mode Friedmann, Zurich		29	
ENCRE A MARQUER LES TISSUS — MARKING INKS FOR TEXTILES — TINTAS PARA MARCAR LAS TELAS — SIGNIERTINTEN FÜR GEWEBE			
E. Braendle, Staefa		11	
FIBRANNE ET RAYONNE — STAPLE-FIBRE AND RAYON — FIBRANA Y RAYÓN — ZELLWOLLE UND KUNSTSEIDE			
Feldmühle S. A., Rorschach		19	
Société de la Viscose suisse S. A., Emmenbrücke		23	
FILES — YARNS — HILADOS — GARNE			
Bäumlin, Ernst & Cie, St-Gall		107	
Max Billeter & Cie, Kunsnacht (Zurich)		101	
Boppart & Cie, Goldach		104	
Ernest Braschler, Zurich		31	
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach		107	
Salzmann & Cie, St-Gall		85	
Société industrielle pour la Schappe, Bâle		III	
Textil-Export S. A., St-Gall		75, 104	
R. Zinggeler, Zurich		93	
Zwicky & Cie, Wallisellen		106	
FILS, RUBANS ET TISSUS ÉLASTIQUES — ELASTIC YARNS, RIBBONS AND FABRICS — HILOS, CINTAS Y TEJIDOS ELASTICOS — ELASTISCHE FÄDEN, BÄNDER UND GEWEBE			
Ganzoni & Cie S. A., Winterthour		81	
Oscar Haag, Kunsnacht-Zurich		25, 74	
FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFÄDEN			
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach		107	
Zwicky & Cie, Wallisellen		106	
GARNITURES EN MÉTAL — METALTRIMMINGS — GUARNICIONES EN METAL — METALLGARNITUREN			
Burgin & Cie S. à r. l., Schaffhouse		76	
MONTRES — WATCHES — RELOJES — UHREN			
Manufacture des Montres Doxa, Le Locle		102	
MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER			
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell		98	
Christian Fischbacher Co., St-Gall		14	
Charles Gorini, St-Gall		98	
Joseph Heeb S. A., Appenzell		13, 54	
Hirzel & Cie S. A., Zurich		80	
Honegger & Cie S. A., St-Gall		6	
Kleinberger & Cie, St-Gall		91	
J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall		55	
Oertle & Cie, Teufen		98	
Sailer & Schoensleben, St-Gall		54	
B. Schoenenberger & Cie, St-Gall		91	
Stoffel & Cie, St-Gall		30, 56	
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall		94	
S. A. ci-devant Tobler Frères & Cie, Teufen		94	
Hugo Wachs & Cie, St-Gall		101	
OUATE ET OUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTLINE			
Edouard Grossmann-Appert, Thalwil		106	
RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER			
De Bary & Cie S. A., Bâle		17	
Sager & Cie, Dürrenäsch		103	
W. Sarasin & Cie S. A., Bâle		102	
Senn & Cie S. A., Bâle		24	
Vischer & Cie, Bâle		100	
TAPISSERIES DE STYLE			
Striga S. A., Bâle		24	

TISSUS DE COTON, LAINE, SOIE, RAYONNE ET FIBRANNE — COTTON, WOOL, SILK, RAYON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODON, LANA, SEDA, RAYON Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, WOLLE, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE

Albrecht & Morgen, St-Gall	6
Ametco S. A., Zurich	30
Emile Anderegg S. A., Weinfelden	89
Appenzeller-Herzog & Cie, Staefa-Zurich	12
Weberei Azmoos, Azmoos	66
Jacob Baenziger S. A., St-Gall	12
S.-J. Bloch Fils & Cie S. A., Zurich	59, 81
Burgauer & Cie S. A., St-Gall	25
Emar S. A., Zurich	81
Les Fils de Adolf Fenner, Zurich	26
Filtex S. A., St-Gall	8, 64
Christian Fischbacher Co., St-Gall	14
Gattiker & Steinmann, Richterswil	4
Charles Gorini, St-Gall	98
Grieder & Cie, Zurich	29
Berthold Guggenheim, Zurich	22, 59
Les Fils de Guggenheim-Einstein, Zurich	26
H. Gut & Cie S. A., Zurich	27
Hugo Gutmann, Zurich	84
J. U. Gygli, Zoug	25
Haas & Cie, Zurich	29, 61
Hausamann & Cie, Winterthour	20, 62, 65
Heer & Cie S. A., Thalwil	57, 11
Hirzel & Cie S. A., Zurich	80
Honegger & Cie S. A., St-Gall	6
Max Kirchheimer, Zurich	99
J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall	55
Erwin Landolt S. A., Zurich	84
Mettler & Cie S. A., St-Gall	1, 60
S. A. A. & R. Moos, Weisslingen	16, 63
Fabrique de soieries ci-devant Edwin Naef S. A., Zurich	5
Tissages de Soieries ci-devant Naf Freres S. A., Zurich	18, 58
Ostertag, Hausamann & Cie, Zurich	100
Palma & Cie, Zurich	31
Rayonseta S. A., Zurich	31, 61
Reichenbach & Cie, St-Gall	10
Sager & Cie, Dürrenäsch	103
Gottfried Schaefer, Zurich	10

Paul Schafhette & Cie, Zurich	32
R. Scheller & Cie, Zurich	8
Schlegel & Cie, Bâle	22, 59
Schneidinger Frères, Zurich	26
Robt Schwarzenbach & Cie, Zurich	3
Schwob & Cie S. A., Berne	28
Tissages Réunis Sernftal, Engi	66
Siber & Wehrli S. A., Zurich	2
Tissage Sirnach, Sirnach	22
Stehli & Cie, Zurich	9
Stoffel & Cie, St-Gall	30, 56
S. A. Stunzi fils, Horgen	79
Taco S. A., Zurich	7
Hugo Wachs & Cie, St-Gall	101
Wagner & Cie, Gelterkinden	17
Weisbrod-Zürcher Söhne, Hausen a. A.	12
M. Weiss & Cie S. A., Zurich	30
Baumwollspinnerei & -Weberei, Wettingen	21

TRESSSES DE PAILLE — STRAW BRAIDS — TRENZAS DE PAJA — STROHGEFLECHTE

Association argovienne des fabricants de tresses de paille, Wohlen	82
M. Bruggisser & Cie S. A., Wohlen	70
Georges Meyer & Cie S. A., Wohlen	71, 83
Staeger & Cie S. A., Villmergen	72
Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen	69, 77

TRICOTS ET JERSEYS — KNITWEAR AND JERSEYS — PRENDAS DE PUNTO Y JERSEYS — TRICOTS UND JERSEYS

Ametco S. A., Zurich	30
Calida S. A., Sursee	89
Egger, Eisenhut & Cie, Aarwangen	101
Hochuli & Cie, Safenwil	74, 90
H. Kiene, Kreuzlingen	86
Tricotage Suisse Lehmann S. A., Langenthal	86
Lion & Cie, Kreuzlingen	89
Manufactures de Bas Réunies S. A., Flawil-St-Gall	80
Johann Muller S. A., Stregelbach	100
Ruegger & Cie, Zofingue	88
Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf	73
Schaub & Cie, Zofingue	103
Yvel S. A., Zurich	87

Informes sobre la producción suiza:

Oficina Suiza de Expansión Comercial: Zurich, Börsenstrasse 10, y Lausana, Place de la Riponne 3.

Asociación para el desarrollo del comercio exterior; informa gratuitamente sobre la producción suiza y pone en relación a compradores y fabricantes. Edita diversas publicaciones: véase página 78.

La película « El trenzado suizo, capricho femenino » muestra la fabricación del trenzado de la paja en Wohlen. La película « La fibrante, produit suisse », ilustra la fabricación de las fibras sintéticas, es decir del rayón y de la fibrana, y sus posibilidades de utilización. La película « Magia moderna » da una breve visión del trabajo para el apresto de los textiles en una importante fábrica. Pídanse las condiciones de presentación.

España. — Madrid: Delegación en España de la Oficina Suiza de Expansión Comercial, Alcalá Galiano 4.

Inglaterra. — Londres W 1: Swiss Office for the Development of Trade, Great Cumberland Place 1.

Próximo Oriente. — Beyruth: Office commercial suisse pour le Proche-Orient, B. P. 809.

Palestina. — Tel-Aviv: Swiss Trade Office for Palestine, P.O.B. 2117.

Irán. — Teherán: Office Suisse d'Expansion Commerciale, Délégation pour l'Iran, C. P. 9.

África del Norte. — Argel: Office Suisse d'Expansion Commerciale, 3, rue Edmond-Adam.

África Occidental. — Lagos: Swiss Trade Commissioner, P. O. Box 571.

África Oriental. — Nairobi (Kenya): Swiss Office for the Development of Trade, P. O. Box 1161.

Cámaras de Comercio Suizas en el extranjero:

Argentina. — Buenos-Aires: Calle Piedras 113. — **Brasil:** Rio de Janeiro: Rua Candido Mendes 45, 1º and., C. P. 4358.

África del Sur. — Johannesburg: Consulate general of Switzerland, Export Service, P. O. Box 3364. **Cape Town:** Consulate of Switzerland, Export Service, P. O. Box 37.

India Inglesa. — Bombay: Swiss Trade Commissioner, P. O. B. 102.

Extremo Oriente. — Shang-Hai: Swiss Office for the Development of Trade, P. O. Box 740.

Canada. — Toronto: Swiss Office for the Development of Trade, 159, Bay Street.

Antillas y América Central. — La Habana: Oficina Suiza de Expansión Comercial, Edificio Bacardi 606.

Brasil del Norte. — Recife (Pernambuco): Instituto Suíço de Expansão Comercial, Agencia para o Norte do Brazil, Caixa Postal 596.

Brasil del Sur. — Rio de Janeiro: Delegação do Instituto Suíço de Expansão comercial, Rua Candido Mendes, 45, 1º and., C. P. 4358.

Colombia, Ecuador, Venezuela. — Bogotá: Oficina Suiza de Expansión Comercial, Edificio Bogotá Calle 15 No 8-94, Oficina 202.

Legaciones y Consulados de Suiza en todos los países.

¿ En dónde suscribirse a los Textiles Suizos ?

Para suscribirse a los « Textiles Suizos », diríjase a una de las agencias comerciales de la Oficina Suiza de Expansión Comercial (véase más arriba) o a la dirección siguiente:
Uruguay. — Montevideo: H. Raphaël, 18 de Julio 2121.

Para los países en los que no hay agencias diríjase a las Cámaras de Comercio Suizas, a las Legaciones o Consulados de Suiza, o bien escríbase a la Oficina Suiza de Expansión Comercial, Apartado de Correos 4, Lausana, que informará.